

BODIES IN  
TRANSLATION:  
ACTIVIST ART,  
TECHNOLOGY, AND  
ACCESS TO LIFE

---

# FUNCIONES RELAJADAS

---

Resumen informativo:

Exploración de la accesibilidad en el panorama  
teatral canadiense

---

Para aprender sobre las Funciones  
Relajadas e invertir en ellas





**¡Bienvenido(a)! Seguramente estás leyendo este folleto porque te interesa que exista un mejor acceso al mundo del arte. Una forma de lograrlo es aprender sobre las Funciones Relajadas y apostarle a su práctica.**

Este folleto resume los hallazgos de una investigación cofinanciada por el British Council, Canadá y *Bodies in Translation: Activist Art, Technology and Access to Life*, un proyecto de investigación de la Universidad de Guelph en Ontario, Canadá. Para su elaboración, relacionamos los hallazgos del informe con el arte y la legislación en el ámbito de la discapacidad —como la Ley de Accesibilidad para Ontarianos con Discapacidad (AODA, por sus siglas en inglés) o la Ley Canadá Accesible (*Bill C-81*)—. Este folleto recoge información de entrevistas, encuestas y análisis de espacios teatrales con el objeto de comprender los ejemplos existentes de Funciones Relajadas, así como de explorar tanto las experiencias como el impacto de su enseñanza.

Te invitamos a considerar de qué forma estos hallazgos pueden resultar útiles para ti. Por ejemplo, podría interesarte profundizar en el ejercicio de la accesibilidad en tu práctica teatral, o aprender las nuevas formas en que cada vez más gente transita hacia la accesibilidad en las artes.

**Portada: Brian Solomon en *Crippling the Arts* 2019.  
Crédito de la foto: Michelle Peek**

**Izquierda: Erin Ball en *Crippling the Arts* 2019.  
Crédito de la foto: Michelle Peek**

# ¿Qué son las Funciones Relajadas?



Una Función Relajada es una función teatral en la que se han hecho modificaciones al espacio en el que ocurre la representación y, en ocasiones, a la representación misma.

En nuestra época, una pregunta crucial es cómo asegurarnos de que todos los espectadores tienen acceso a los espacios artísticos —y cómo abrir estos espacios a quienes hasta ahora no se consideraban a sí mismos espectadores—. Las Funciones Relajadas atajan esta cuestión. Su objetivo es abrir el espacio teatral para dar la bienvenida a la diferencia.

En lugar de requerir que la gente permanezca sentada y escuche en silencio, las Funciones Relajadas invitan a los asistentes a moverse, hablar, salir y regresar, comer, etc.



Frecuentemente incluyen, también, otras modificaciones:

- Atenuación la iluminación del edificio
- Reducción de niveles de sonido
- Reducción o eliminación de flashes y luces estroboscópicas
- Oferta de *espacios de relajación*
- Creación de una historia visual (que provea información sobre qué esperar del recinto y de la representación)
- Presentación personal del elenco antes de la función

El British Council ha liderado un esfuerzo importante para integrar las Funciones Relajadas al teatro canadiense. Desde 2015, en asociación con *Tangled Art + Disability* y con el apoyo del Consejo Canadiense para las Artes, ha diseñado y provisto capacitación para quienes trabajan en el sector teatral en nueve ciudades en Canadá; entre ellos se encuentra personal de atención directa al espectador, directores artísticos y técnicos, productores y, en algunos casos, actores y directores de escena. A la fecha se ha capacitado a aproximadamente doscientas personas, muchas de las cuales han comenzado ya a producir Funciones Relajadas en distintos teatros.

El concepto de Funciones Relajadas surgió del trabajo de las comunidades autistas en el Reino Unido en la década de 1990, cuando se reconoció la necesidad de volver el teatro más accesible para la población neurodivergente o con sensibilidad sensorial. En nuestro trabajo, expandimos los principios de las Funciones Relajadas a cualquier persona susceptible de ser excluida del teatro “tradicional” o de cualquier contexto de representación artística en vivo. El objetivo es dar la bienvenida a la diferencia —de cuerpos, de mentes y de prácticas culturales— en el teatro, dentro y fuera del escenario, y permitir “que los cuerpos sean cuerpos”.

## ¿Por qué hacer una investigación?

Muchos profesionales artísticos a lo largo de Isla Tortuga (el territorio hoy conocido como Norteamérica llamado así por sus nativos) buscan facilitar la existencia de experiencias accesibles y hacerse las preguntas necesarias para llevarlo a cabo. Estas incluyen:

- ¿Qué es una experiencia artística accesible?
- ¿Cómo se diferencia según los distintos segmentos del panorama artístico?
- ¿A quién beneficia la accesibilidad en el arte? ¿Qué implicaciones normativas tiene?
- ¿Cómo se relaciona la accesibilidad en el arte con la discusión más general sobre accesibilidad en el campo de los estudios sobre la discapacidad, las comunidades indígenas o racializadas, etc.?
- ¿Qué significa *acceso*, y qué *inclusión*?
- 

**A continuación se delinearán las cuatro principales áreas de enfoque que se han identificado como las más importantes para la puesta en marcha de las Funciones Relajadas en los teatros canadienses:**

- **Capacitación**
- **Teoría**
- **Comunidad**
- **Legislación**



# CAPACITACIÓN

## Experiencias de la capacitación en Funciones Relajadas

La gran mayoría de quienes han completado una capacitación en Funciones Relajadas han transitado hacia un compromiso significativo con la inclusión y la accesibilidad en el teatro.

- Manifiestan el deseo de comprender más profundamente la experiencia de la discapacidad.
- Buscan ampliar su capacitación más allá de las listas de cotejo y las auditorías de accesibilidad.
- Algunos participantes expresaron su deseo de aprender más sobre el diseño de aspectos de accesibilidad en espacios, contenidos y audiencias específicas.

### Para reflexionar

Al poner en marcha las Funciones Relajadas, toma en cuenta que algunos de los cambios requeridos serán cambios al espacio físico o sus objetos, mientras que otros serán de actitud o valores.

Algunos elementos de las Funciones Relajadas, tales como la reducción de la iluminación de sala, se pueden poner en marcha de manera inmediata, sin necesidad de mucha capacitación o financiación, mientras que otros requieren un mayor esfuerzo de capacitación y/o financiación. Estos cambios dependerán específicamente de tu espacio teatral, de sus características físicas y del nivel de familiaridad que tenga tu equipo con los conceptos de arte y discapacidad o de discapacidad en la justicia.

**Ebony Rose Dark en *Brownton Abbey*, durante *Crippling the Arts 2019*. Crédito de la foto: Michelle Peek**

¿Cuál es tu relación con el teatro?  
¿Con la accesibilidad? ¿Con la discapacidad?

¿Qué significa para ti la accesibilidad en el teatro?

¿Quién requiere el acceso?

¿Quién produce el arte?

¿Quiénes son los públicos, los creadores y los consumidores del arte?



# CAPACITACIÓN

## Comenzar a hacer una Función Relajada



**Los participantes de la capacitación en Funciones Relajadas recibieron una lista de estrategias factibles para diseñar una. Aquí presentamos algunas de ellas:**

- Generar una “historia visual” (una guía que incluya descripción del espacio, lo que ocurrirá en él, y lo que los espectadores pueden esperar al llegar)
- Atenuar la iluminación de la sala
- Reducir los niveles de sonido
- Reducir o eliminar flashes y luces estroboscópicas
- Crear espacios de relajación fuera de la sala (es decir, del patio de butacas)
- Informar al público que son libres de entrar y salir, y ejemplificarlo en la medida de lo posible
- Invitar a los actores a presentarse personalmente antes o después de la función
- Ofrecer boletos de menor precio para el público con discapacidad y sus acompañantes
- Presenciar (y posteriormente discutir) una Función Relajada con compañeros de equipo
- Revisar los espacios físicos y/o virtuales asociados al recinto teatral para asegurarse de que es accesible
- Retroalimentar el material de divulgación propio y de otros recintos teatrales
- Formar grupos con miras a conseguir subvenciones para la promoción de las Funciones Relajadas
- Capacitarse en Funciones Relajadas



**Los principios de las Funciones Relajadas también pueden usarse en otros contextos de capacitación.**

- Tomar en cuenta el tamaño de la letra en folletos y otros materiales
- Proveer materiales educativos en una variedad de formatos, en atención a las diferencias de aprendizaje y procesamiento audiovisual.
- Tomar en cuenta los lugares elegidos para la capacitación, y qué tan accesible son.
- Reducir el estrés en la capacitación ejemplificando lo que significa estar en un espacio relajado (por ejemplo, tomando descansos, levantándose de vez en cuando, etc.)
- Utilizar subtítulos en los videos o las películas que se vean durante la capacitación
- Asegurarse de que tanto los facilitadores como los participantes usen micrófono al hablar

Los enfoques aquí presentados te ayudarán a “relajar” la atmósfera de tu representación. Estos pasos son una guía para crear un espacio en el que el público se sienta más cómodo. Son, también, un paso más allá de las prácticas estandarizadas de accesibilidad —como proveer rampas o baños accesibles—, para recordarnos que el acceso se trata de mucho más que solo el espacio físico. Las prácticas estandarizadas son esenciales, pero no son suficientes para lograr una accesibilidad creativa y plena.



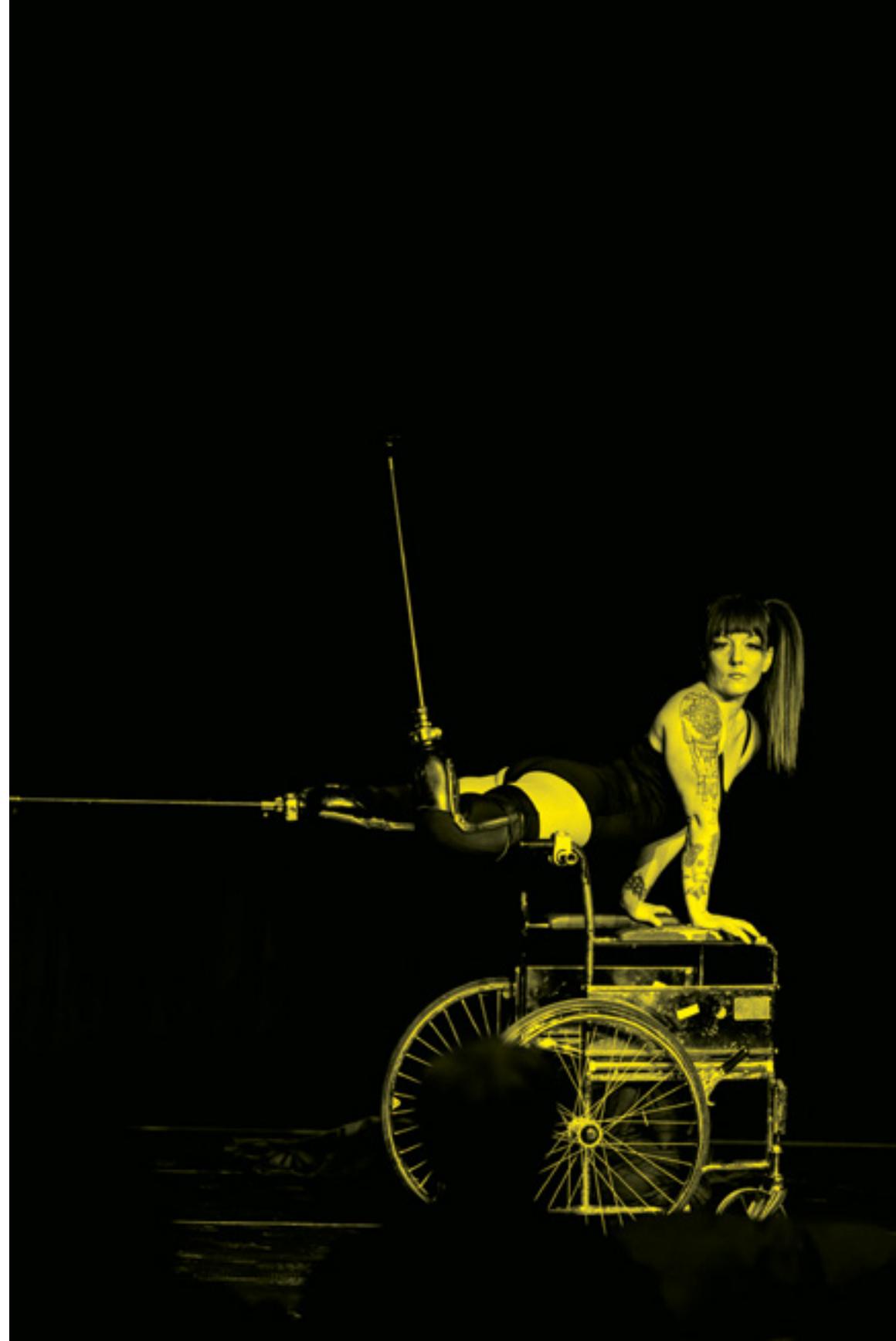
## Crea una historia visual

Los costos de poner en marcha una Función Relajada dependerán de cada recinto y cada espectáculo. Normalmente, una de las inversiones más significativas, tanto de tiempo como de dinero, es quizá la creación de una historia visual de alta calidad. Un ejemplo relevante es la [Guía de Acceso Crippling the Arts](#) (en inglés) (🔗). Si bien este ejemplo tiene altos valores de producción, puedes crear una historia visual simplificada con un presupuesto menor, usando Word o Google Documents.

Ejemplos de historias visuales creadas con Word:

- [Goodnight Desdemona \(Good morning Juliet\) en la Universidad de York, Toronto, 2019](#) (en inglés) (🔗)
- [Literally Titanium en Next Stage, Toronto, 2020](#) (en inglés) (🔗)

Erin Ball en *Crippling the Arts* 2019.  
Crédito de la foto: Michelle Peek



# LA TEORÍA

## Más allá de lo elemental:

### ¿Qué es la justicia en la discapacidad?

En colaboración con el British Council, los capacitadores canadienses adaptaron el modelo de capacitación en Funciones Relajadas usado en el Reino Unido, en particular con miras a centrar la atención en la justicia en la discapacidad. La justicia en la discapacidad es un activismo enfocado en personas con discapacidad, y liderado también por ellas, que suelen ser objeto de marginalización múltiple, en especial aquellas provenientes de comunidades indígenas o racializadas. Esta forma de activismo se centra en las experiencias de la discapacidad y el capacitismo desde una perspectiva interseccional que considera la raza, el género, la sexualidad, la clase, el origen indígena, así como identidades, historias y condiciones sociales diversas.

***“...una comprensión política integral de la discapacidad y el capacitismo, para transitar del modelo de igualdad de derechos y acceso simple hacia un contexto centrado en la justicia y la vida plena de las comunidades y las personas con discapacidad.”***

— Mia Mingus, académica y activista de los derechos en la discapacidad



### **“Que los cuerpos sean cuerpos”**

Considerar la justicia en la discapacidad fortalece las Funciones Relajadas al dar la bienvenida a la diferencia, expandiendo las nociones de lo que es un “buen público”. El público puede acudir a una Función Relajada la plenitud de sus cuerpos y sus formas de ser, y de habitar el espacio teatral de las formas que les sean más cómodas. Las Funciones Relajadas operan en sentido contrario de la concepción eurocéntrica del arte como algo separado de la vida.



### **Interseccionalidad**

Muchos participantes señalaron que sería valioso tener capacitaciones impartidas por personas con discapacidad, es decir personas que han vivido en carne propia la experiencia de la discapacidad y que comprenden las Funciones Relajadas en el teatro. Al incluir la justicia en la discapacidad, es importante considerar los espacios variados y transversales que los capacitadores habitan (por ejemplo, la raza, el género, la pertenencia a un grupo indígena, la clase, el género, la sexualidad, etc.), y cómo estos espacios impactan la capacitación.



### **El modelo social vs el modelo médico**

Una forma de empezar a hacer de la accesibilidad un elemento central del teatro es abrir espacios para hablar sobre el acceso pensando en la discapacidad como una identidad social y una expresión de la diversidad humana, y no como un problema o una patología. Esto ayudará a cultivar la comprensión de la importancia vital, en el contexto de las artes, de invertir en Funciones Relajadas, y de la forma en que esto contribuye a la creación de públicos más diversos.



Los participantes de las capacitaciones externaron que el estudio focalizado en la discapacidad les ayudó a entenderla desde una perspectiva identitaria y cultural:

***Lo que más me impresionó desde el primer día [fue] la diferencia entre la definición médica y la definición social [de la discapacidad]. Me cimbó completamente pensar que, en realidad, lo que causa la discapacidad en nuestra cultura es el hecho de que la hemos restringido. Son nuestras estructuras, nuestros constructos sociales, nuestros edificios, los que incapacitan a las personas. Y ese fue un gran cambio en mi forma de pensar.***

La capacitación vincula las Funciones Relajadas a la accesibilidad y a la experiencia de ser humano en términos más amplios:

***Lo que ofrecen es una experiencia humana más grande; integra a todas las personas en el espectáculo. Una Función Relajada es como escuchar gospel en lugar de escuchar misa: participativo pero sin presiones.***

Jackie Hagan en *Crippling the Arts* 2019.  
Crédito de la foto: Michelle Peek

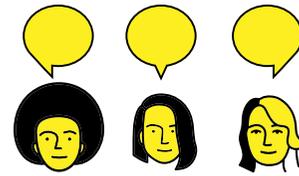
***Las Funciones Relajadas modifican las formas en que entendemos lo que pertenece al teatro y lo que es disruptivo. En palabras de un participante, "hay días en los que quisieras una versión del Show del Terror de Rocky en la que tú también brindes con los personajes".***



### **Públicos**

Los participantes se interesaron particularmente en ahondar su comprensión de las Funciones Relajadas más allá de lo exclusivamente relativo a las personas autistas y sus familiares o amigos. Si bien las Funciones Relajadas tienen como uno de sus objetivos principales ser de utilidad a la comunidad de personas autistas, nuestra investigación reconoce la importancia de integrar la justicia en la discapacidad al ADN mismo de las Funciones Relajadas.

De las Funciones Relajadas puede beneficiarse cualquier persona que viva con una discapacidad o diferencia, que experimente estrés durante las representaciones teatrales, o que considere alienante la etiqueta que rodea el teatro occidental contemporáneo. Entre ellos se incluyen personas que viven con enfermedades crónicas, aquellas con experiencias traumáticas cuyos efectos pueden verse agudizados por los eventos en el escenario, aquellas que necesitan usar el baño con frecuencia, aquellas que necesitan ponerse de pie cada cierto tiempo, etc.



### **Liderazgo desde la diferencia**

Un tema clave señalado por quienes asistieron a la capacitación en Funciones Relajadas es que estas invitan a todo tipo de gente a la experiencia teatral. Un participante llamó a las Funciones Relajadas "la forma de accesibilidad más radicalmente inclusiva que existe a la fecha".

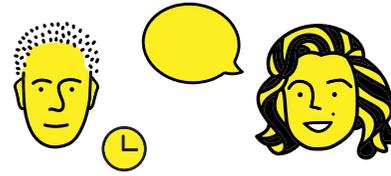
Liderar desde la diferencia significa apoyar y desarrollar el trabajo de quienes viven con la diferencia. Esto se traduce en que los proyectos que hablan de las experiencias de discapacidad deben liderarlos personas con discapacidad, o aquellas que habitan las intersecciones de mente, cuerpo u otras diferencias.

Si queremos liderar desde la diferencia, tenemos que considerar la forma de abrir espacio a los cuerpos diversos no solo como públicos, sino también en las capacitaciones y en las interacciones profesionales, tanto en el escenario como tras bambalinas.

Liderar desde la diferencia también ayudará a expandir los alcances de la capacitación en Funciones Relajadas. Los participantes enfatizaron la importancia de tener una variedad de interlocutores involucrados en la capacitación. Del aprendizaje de la importancia y los retos de poner en marcha las Funciones Relajadas se pueden beneficiar inversionistas y autoridades así como personal de atención al público, directores artísticos y técnicos, productores, actores y directores de escena. Este es el espacio adecuado para desafiar las fronteras tradicionales entre los destinatarios de las Funciones Relajadas y los de la capacitación.

# COMUNIDAD

## Cómo ocurre la conexión entre participantes en las Funciones Relajadas



En nuestra investigación se advirtió un fuerte énfasis en la forma en que las Funciones Relajadas funcionan mejor en comunidad.

- Las personas involucradas en la capacitación descubrieron que conectar con otros individuos u organizaciones apuntaló su confianza para abordar Funciones Relajadas.
- Muchos participantes resaltaron la forma en que las capacitaciones crean comunidad, y algunos de ellos continuaron la conversación al terminar la capacitación.
- Una persona entrevistada compartió su compromiso de mantener una reunión mensual con otros participantes para discutir éxitos y futuras estrategias de las Funciones Relajadas.

### Construir comunidad

Una forma de ayudar a que las Funciones Relajadas florezcan dentro y fuera de la comunidad teatral es construir nuevas estructuras (por ejemplo espacios en línea, calendarios, etc.) para mantener vivas las comunidades formadas. Esto permitiría un continuo intercambio de conocimiento y recursos. Puede hacerse a partir de una red, de una comunidad de práctica, o de una plataforma calendárica centralizada que ayude a los distintos teatros a colaborar en la atracción de públicos en lugar de competir por ellos.

Este tipo de creación de comunidad podría ser especialmente útil para aquellas personas que trabajan en ambientes rurales, y que suelen no tener el mismo nivel de acceso que las que se encuentran en centros urbanos. El trabajo plural también puede contribuir a la creación de una lista (no prescriptiva y siempre perfectible) de las mejores o más prometedoras prácticas de Funciones Relajadas.

### Valorar la comunicación

También se descubrió la importancia de discutir en comunidad las mejores y más prometedoras prácticas: la comunicación dentro y fuera del teatro es vital para organizar Funciones Relajadas bien pensadas y bien desarrolladas. Los participantes señalaron que la mejor forma de aprender sobre las Funciones Relajadas es ponerlas en acción; para producir una Función Relajada, tuvieron que considerar los principios de esta durante todo el proceso y saber comunicarlos a las diversas personas involucradas, incluyendo al equipo de trabajo, los actores y el público. Cada Función Relajada es una experiencia distinta, por lo que requiere una adaptación consciente de sus principios medulares.

### Posibles retos

Quizá te estás preguntando si todas estas modificaciones le quitan el encanto a la magia del teatro. La respuesta, categórica, es no. El trabajo conjunto en la creación de una comunidad que aborda estrategias de las Funciones Relajadas también puede ayudar a aclarar otra cuestión crítica de la ecuación: las Funciones Relajadas no merman la representación, sino que de hecho la potencian. Realizamos dos casos de estudio piloto que proveen evidencia muy positiva al respecto. En ambos, las Funciones Relajadas satisficieron las necesidades del 95% de las personas asistentes, quienes afirmaron sentirse cómodas, con reducción de ansiedad, con expectativas claras de cómo involucrarse en el espectáculo, y sin necesidad de cuidar las apariencias a lo largo de la experiencia. La sensación de comunidad de las Funciones Relajadas se replica también en el público y en los intérpretes en el escenario.

# LEGISLACIÓN

## Las Funciones Relajadas y la importancia de la legislación



Hasta ahora hemos oído bastante de lo que opinan los participantes sobre el valor de las Funciones Relajadas. No obstante, sin un movimiento a nivel de las leyes, en particular en lo relativo a la financiación, las Funciones Relajadas podrían no ser una opción viable. Las Funciones Relajadas requieren inversiones de tiempo y recursos humanos.

### La necesidad de financiación

La capacitación provee las competencias necesarias para crear una Función Relajada y, sin embargo, los profesionales del sector teatral ven el dinero como un obstáculo clave para producir Funciones Relajadas y como la razón principal por la cual no producen tantas como quisieran. Dada la forma en que las Funciones Relajadas se alinean con la legislación en accesibilidad, parece obvio que los cambios en esta, así como en el flujo financiero emanado de ella, pueden ser útiles para apoyar las Funciones Relajadas existentes y expandir la creación y la experimentación de nuevas Funciones Relajadas, para transitar hacia un teatro más abierto y accesible. Por ello, para empujar las Funciones Relajadas hacia adelante, es **crucial** crear y ofrecer mecanismos de financiación.

- La financiación puede potenciarse con subvenciones para el desarrollo que permitan a los teatros crear Funciones Relajadas en conjunto con grupos comunitarios.
- También pueden ser útiles las becas para estudios en el extranjero, para ayudar a que el personal de espacios teatrales asista a capacitaciones en Función Relajada.
- Igualmente hay una gran necesidad de subsidios a la infraestructura, que pueden usarse para realizar adaptaciones, o para la construcción de nuevos edificios teatrales accesibles.

### Colaboración e intercambio de recursos

Un participante, encargado de encontrar vías de financiación para Funciones Relajadas, presentó como ejemplo un modelo que ha permitido llevar la capacitación en Funciones Relajadas a más gente, al mismo tiempo que ha reducido los costos de producir una Función Relajada.

*Tenemos seis o siete organizaciones [comprometidas a producir Funciones Relajadas la próxima temporada], así que decidimos financiarlas. Les dimos dos mil quinientos dólares a cada una como incentivo, porque la retroalimentación que recibimos, a la hora de los cambios que hay que hacer, normalmente tiene que ver con necesidades muy básicas; por ejemplo, “no tenemos fondos para la capacitación”, o “no podemos gastar en dedicarle tiempo a esto”, etc. Queremos que colaboren entre ellas y que actúen como un solo grupo.*

El modelo muestra que incentivar las Funciones Relajadas puede resultar una forma interesante de financiar y sostener los proyectos, y que puede integrarse como un elemento colaborativo, con base comunitaria.



### El valor de la experiencia

Otra opción que podría ayudar a hacer las Funciones Relajadas más sostenibles es invitar a los inversionistas/ patrocinadores a la capacitación. Dada la experiencia abrumadoramente positiva (y que sin duda modifica la perspectiva) que los participantes han tenido durante esta, no sorprende que una de sus recomendaciones sea la de invitar a quienes ponen los fondos a vivir en carne propia la experiencia de la capacitación.

La inmensa mayoría de los participantes describen las capacitaciones como impactantes, transformadoras, inspiradoras y acordes a sus propios compromisos organizacionales. Describieron las Funciones Relajadas como un crucial primer paso hacia poner en marcha y ponerle un rostro a la accesibilidad. Nuestras recomendaciones para la capacitación, el desarrollo comunitario, la legislación y la investigación ofrecen oportunidades de crear, sostener y hacer crecer las Funciones Relajadas. Estas acciones ayudarán a asegurar que estas emerjan y rompan las fronteras de un mundo que no siempre es accesible ni está siempre abierto a la diferencia, a expandir los públicos y las experiencias teatrales.

## ¿Dónde puedo ver modelos existentes de Funciones Relajadas en marcha?

Muchos teatros en Canadá han tenido éxito en la planeación, la difusión y la producción de Funciones Relajadas. Aunque cada teatro tendrá sin duda necesidades distintas, aquí tienes los sitios de algunos teatros y festivales que pueden servirte de inspiración. No son los únicos que ofrecen Funciones Relajadas y experiencias artísticas accesibles, pero encontrarás en ellos una muestra de cómo se describen y se ponen en marcha:

- Festival Internacional de Artes Performativas PuSh: [pushfestival.ca](http://pushfestival.ca) (en inglés) (🌐)
- Young People's Theatre: [youngpeoplestheatre.org](http://youngpeoplestheatre.org) (en inglés) (🌐)
- Theatre Calgary: [theatrecalgary.com](http://theatrecalgary.com) (en inglés) (🌐)
- Festival Luminato: [luminatofestival.com](http://luminatofestival.com) (en inglés) (🌐)
- Inside Out: [insideouttheatre.com](http://insideouttheatre.com) (en inglés) (🌐)
- Theatre Passe Muraille: [passemuraille.ca](http://passemuraille.ca) (en inglés) (🌐)

# Glosario



**Espacio de relajación:** Espacio diseñado para reducir la estimulación sensorial (por ejemplo ruidos fuertes, movimientos rápidos o efectos visuales intensos) y para permitir que los espectadores tomen un descanso de la acción teatral principal. Normalmente incluyen una pantalla con la transmisión, en vivo o pregrabada, del espectáculo.

**Justicia en la discapacidad (*disability justice*):** Término y forma de activismo acuñados por artistas y activistas racializados que viven con discapacidad.

**Auditoría de accesibilidad:** Revisión del espacio físico o digital asociado con el recinto teatral para asegurarse de que es accesible.

**Neurodivergencia:** se refiere a la idea de que los cuerpos, las mentes y los sistemas nerviosos humanos viven realidades neurológicas y sensoriales diversas. El autismo, y la forma en que las personas autistas ven la realidad, son ejemplos comunes de neurodivergencia, pero hay muchas formas de ser neurodivergente. Una política de la neurodivergencia defiende que la diferencia neurológica es una parte deseable y valorada de la diversidad humana.

**Isla Tortuga:** Masa continental hoy conocida como Norteamérica.

**Historia visual:** Documento que contiene información sobre el recinto y/o el espectáculo. Por lo general incluye detalles logísticos (por ejemplo, transporte público cercano, ubicación de los sanitarios, características de accesibilidad disponibles o consideradas en el espacio) e información sobre el espectáculo mismo. Puede servir también como una guía para familiarizarse con el espacio, con descripciones de este, lo que ocurrirá en él, y qué esperar durante la estancia.

**Bodies in Translation: Activist Art, Technology and Access to Life** (BIT) es una asociación pública de siete años de antigüedad, financiada por el Consejo de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá. BIT busca cultivar el arte hecho por personas discapacitadas, sordas o con debilidad auditiva (utilicen lengua de señas o no), gordas, de edad avanzada, neurodivergentes e indígenas, con una perspectiva decolonial y basada en la justicia en la discapacidad. Tenemos más de setenta socios institucionales y comunitarios, y una red de colaboradores en expansión permanente. BIT nació de una certeza contundente: que volver el arte accesible para la gente con cuerpos no normativos y crear oportunidades para que los públicos participen de él puede expandir la comprensión de la fuerza vital que hay en lo no normativo y abonar al avance tanto de la justicia en la discapacidad como de la justicia social en Ontario. Al tiempo que buscamos cultivar las artes activistas y de la discapacidad, trabajamos por decolonizarlas, reconociendo que vivimos en tierras indígenas y tenemos que establecer, por tanto, relaciones con las naciones indígenas.

El **British Council** es la organización internacional para las relaciones culturales y las oportunidades educativas del Reino Unido. En el sector de las artes, el British Council Canadá promueve el diálogo cultural entre Canadá y el Reino Unido por medio de la colaboración y la vinculación de comunidades artísticas y públicos en ambos países. Su trabajo tiene como objetivo explorar el potencial del arte como una energía transformadora de nuestras sociedades y como vehículo de conocimiento para las generaciones presentes y futuras. El British Council busca abrir espacios de diálogo entre agentes culturales que comparten ideas comunes sobre los retos artísticos y sociales.

**Traducción al español en colaboración con la Embajada de Canadá en México y British Council México.**

El informe completo de nuestra investigación está disponible en <http://bodiesintranslation.ca/relaxed-performanceexploring-accessibility-in-the-canadian-theatrelandscape/> (en inglés) (🔗).

Este resumen informativo lo elaboraron Andrea LaMarre, Carla Rice y Karla Besse para el British Council.

### **Referencias:**

El uso del término *justicia en la discapacidad* (*disability justice*) se nutrió del trabajo de Sins Invalid (🔗), un proyecto teatral centrado en artistas discapacitados, queer, racializados, y provenientes de comunidades históricamente marginadas, en su documento "Ten Principles of Disability Justice" ("Diez principios de la justicia en la discapacidad", en inglés el original) (🔗). Te invitamos a revisar estos principios en conjunto con este resumen informativo. Las personas interesadas en el trabajo actualmente en marcha en Canadá sobre la discapacidad en la justicia, pueden remitirse al sitio Disability Justice Network of Ontario (en inglés) (🔗).

"Liderar desde la diferencia" es uno de los principios guía de BIT. Lee la lista completa en <http://bodiesintranslation.ca/wpcontent/uploads/2019/03/BIT-Principles-of-Governanceand-Engagement.pdf> (en inglés) (🔗), y a verlos puestos en práctica en la animación ilustrada disponible en <https://vimeo.com/338009901> (en inglés) (🔗).

**El crédito de todas las imágenes que aparecen en este resumen informativo es de Michelle Peek Photography, cortesía de Bodies in Translation: Activist Art, Technology & Access to Life y de Re•Vision: The Centre for Art & Social Justice, de la Universidad de Guelph.**



Social Sciences and  
Humanities Research  
Council of Canada

Conseil de recherches  
en sciences humaines  
du Canada

Canada